

Hi,

Practically when I enter Hindi numbers in a BiDi text, the display in Trados is correct, but when I save the target in Word format, the place of the numbers move and are not seen correctly. Below I send an image of Trados, with the correct display. Below I highlighted in yellow the numbers that have moved and can be seen as 2-1 (٢-١) and 4/8 (٤/٨), but the correct version must be 1-2 (١-٢) and 8/4 (٨/٤).

1	No. 1-2, no.2:		عدد ١-٢، عدد ٢:
2	8/4, Date:		تاریخ، ٨/٤:
3	11/03/1994, no 3:		شماره ٣، ١١/٠٣/١٩٩٤:
4	6,5; no 5:		شماره ٥: ٦،٥:
5	7.8 – no 6:		شماره ٦ – ٧،٨:
6	10:8		١٠:٨

The output of "Save target as" is below:

عدد ٢-١، عدد ٢: ٤/٨، تاریخ: ١١/٠٣/١٩٩٤، شماره ٣: ٦،٥؛ شماره ٥: ٧،٨ – شماره ٦: ١٠:٨

In Trados to get a correct export of numbers I have to insert an LRM mark after each number. Please see screenshot below:

1	No. 1-2, no.2:		عدد ٢-١، عدد ٢:
2	8/4, Date:		تاریخ، ٨/٤:
3	11/03/1994, no 3:		شماره ٣، ١١/٠٣/١٩٩٤:
4	6,5; no 5:		شماره ٥: ٦،٥:
5	7.8 – no 6:		شماره ٦ – ٧،٨:
6	10:8		١٠:٨

The output of "Save target as" is below, which is correct:

عدد ١-٢، عدد ٢: ٨/٤، تاریخ: ١١/٠٣/١٩٩٤، شماره ٣: ٦،٥؛ شماره ٥: ٧،٨ – شماره ٦: ١٠:٨

But the problem is that in a 50-page manual that most are numbers, inserting LRM mark after each number is very demanding work. It would be better that the same display in Trados, we find also in Word format.

This problem is not only with the Persian language, the same thing also happens with the Arabic language.

Also the same thing happens with both .docx and .indd documents. This makes DTP post-translation work for these languages very complex and difficult.